

淡江大學 114 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (二)	授課 教師	劉順一 LIU SHUN-I
	FRENCH TRANSLATION (II)		
開課系級	歐語系法文四 A	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFOAB4A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系 (所) 教 育 目 標			
一、培養學生具備歐洲語文能力、人文歷史與政經情勢之素養。			
二、培養學生具備國際視野與跨文化溝通的人才。			
三、培養學生自主學習與獨立思考的能力。			
四、培養學生具備未來進修與就業的核心能力。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：25.00)			
B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：25.00)			
C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。(比重：10.00)			
D. 具備自行閱讀各類型法語文本等其他課外讀物的能力。(比重：10.00)			
E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。(比重：10.00)			
F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。(比重：10.00)			
G. 具求知及好奇心理，認真學習法語地區的人文素養。(比重：10.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：30.00)			
2. 資訊運用。(比重：7.00)			
3. 洞悉未來。(比重：6.00)			
4. 品德倫理。(比重：6.00)			
5. 獨立思考。(比重：30.00)			
6. 樂活健康。(比重：6.00)			
7. 團隊合作。(比重：10.00)			
8. 美學涵養。(比重：5.00)			

課程簡介	本課程旨在透過翻譯與語意理論的介紹以及不同性質文本的翻譯習作，引導同學熟悉並掌握翻譯技巧，分析譯出語（法文）與譯入語（中文）的異同，反思母語的特性，並了解文化在翻譯的重要性。
	This course aims at leading the students to be familiarized with translation skills, to analyze the differences et the similarities between the source language et the target language, to think on the characteristics of the mother tongue, and to understand the importance of culture in translation, through introduction of translation theories and translation of different kinds of text.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知 (Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意 (Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能 (Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1. 熟悉翻譯相關理論；2. 掌握翻譯技巧；3. 了解法文句子結構；4. 熟悉不同性質文本之翻譯；5. 了解文化在翻譯的重要性。	1. To be familiarized with translation theories; 2. To master translation skills 3. To understand structures of sentences in French; 4. To be familiarized with translation of different kinds of text; 5. To understand the importance of culture in translation.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGF	12345678	講述、討論、實作、報告	測驗、作業、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	114/09/15~ 114/09/21	介紹翻譯與語意理論	
2	114/09/22~ 114/09/28	介紹翻譯與語意理論	
3	114/09/29~ 114/10/05	文學文本	
4	114/10/06~ 114/10/12	文學文本	
5	114/10/13~ 114/10/19	文學文本	

6	114/10/20~ 114/10/26	文學文本	
7	114/10/27~ 114/11/02	新聞文本	
8	114/11/03~ 114/11/09	新聞文本	
9	114/11/10~ 114/11/16	期中考試週	
10	114/11/17~ 114/11/23	新聞文本	
11	114/11/24~ 114/11/30	論證文本	
12	114/12/01~ 114/12/07	論證文本	
13	114/12/08~ 114/12/14	廣告文本	
14	114/12/15~ 114/12/21	廣告文本	
15	114/12/22~ 114/12/28	分組報告	
16	114/12/29~ 115/01/04	期末多元評量週	
17	115/01/05~ 115/01/11	期末多元評量週/教師彈性教學週	
18	115/01/12~ 115/01/18	教師彈性教學週	
課程培養 關鍵能力		自主學習、資訊科技、人文關懷、問題解決	
跨領域課程			
特色教學 課程			
課程 教授內容		邏輯思考	
修課應 注意事項		1. 避免遲到。 2. 依規定時間繳交作業。	
教科書與 教材		自編教材:教師自編講義	

參考文獻	1. Mounin, G., Linguistique et traduction, Dessart et Mardaga, 1976 2. Reflet, Alliance Francaise, Credif-Hatier, 1983 3. 黃宣範, 《翻譯與語意之間》, 聯經, 1982。 4. 思果, 《翻譯研究》, 大地, 1985。 5. 劉宓慶, 《當代翻譯理論》, 台北: 書林出版社, 1993年。 6. 劉宓慶, 《翻譯美學導論》, 台北: 書林出版社, 1995。 7. 劉宓慶, 《文體與翻譯》, 台北: 書林出版社, 1997年。
學期成績 計算方式	◆出席率: 10.0 % ◆平時評量: 30.0 % ◆期中評量: 30.0 % ◆期末評量: 30.0 % ◆其他〈 〉: %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址: https://web2.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※「遵守智慧財產權觀念」及「不得非法影印、下載及散布」。請使用正版教科 書, 勿非法影印他人著作, 以免觸法。